

С точки зрения синтаксиса разговорный стиль характеризуется более свободным порядком слов и наличием неполных предложений, использование которых оправдано ввиду устной реализации текста.

М. Натуркач

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФИНАНСОВОГО ПЕРЕВОДА

Финансовый дискурс выстраивается в рамках официально-делового стиля. Его основными свойствами являются аргументативность, интертекстуальность, стремление к завершённой логической системности и т.д. Устойчивость и замкнутость определяют особенности финансового дискурса, специфичность его лексики.

При переводе финансовых документов на русский язык на лексическом уровне выделяют:

- использование общелитературных слов в специальном значении (*buyer – покупатель; налогоплательщик – taxpayer*);
- употребление канцеляризмов (*надлежащий – proper, вышеуказанный – mentioned above*);
- наличие сложносокращённых слов и множество омонимичных аббревиатур (*ТIC* можно перевести как *Tenancy in Common, Technical Investment Committee, Total Investment Cost, True Interest Cost*).

Для текстов финансовых отчетов на английском языке характерно преобладание имен существительных. Местоимения употребляются реже, однако используется множество наречий времени и места, например, *hereby: By signing below, Shipper hereby declares* или наречия *thereof: Targets of budget loans and terms of repayment thereof should be set by the federal law on the next financial year budget*.

Полисемия в финансовой терминологии в большей степени характерна для английского языка при использовании в составных терминах ядерных компонентов более широкой семантики, чем в русском языке. Так, *non-distributable items (нераспределяемые статьи)* следует переводить как *нераспределяемая прибыль*; *extraordinary items* не как *чрезвычайные статьи*, а *чрезвычайные/внебюджетные доходы и расходы*.

Микроконтекст и макроконтекст являются определяющими при переводе многозначных терминов. В ориентации на целевую аудиторию важны критерии перевода МСФО (понятность, уместность, достоверность, сопоставимость, нейтральность). Это обеспечит подбор верного ареального синонима. Например, *отчетный год* переводится как *financial year* и *fiscal year* в британском и американском вариантах английского, а термину *ценные бумаги* соответствуют *stocks* и *securities*. Особого внимания при переводе требуют и межъязыковые омонимы, например, *indicator – показатель* (а не *индикатор* в макроэкономике), *calculation – расчет*; а не *подсчет* (калькуляция при составлении смет и планировании).

К лексическим особенностям можно также отнести возможность перевода многокомпонентных русскоязычных терминов одним словом на английском языке, например: *основные финансовые коэффициенты – ratios*.